

УДК 81'25

**АКАДЕМИЧЕСКИЕ ДОЛЖНОСТИ И УЧЕНЫЕ ЗВАНИЯ:
К ПРОБЛЕМЕ УСТАНОВЛЕНИЯ
ПЕРЕВОДЧЕСКИХ СООТВЕТСТВИЙ
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

В.Г. Будыкина

Статья посвящена проблеме перевода академических должностей и ученых званий с английского языка на русский. Проблема выбора переводческих соответствий возникла в связи с тем, что в последние десятилетия терминология образования в русском языке претерпела серьезные изменения из-за большого количества международных академических и научных контактов, интеграции российского образования в международные образовательные процессы и необходимости наименования новых понятий, пришедших в российское образование вместе с новыми явлениями, которые были позаимствованы из европейской и американской систем образования.

Ключевые слова: переводческие соответствия, перевод академических должностей, перевод ученых званий, англо-русский словарь терминов образования, инвентаризация терминологии, стандартизация терминологии.

С момента подписания Россией Болонской декларации в 2013 году, а также глобализационными процессами, проникающими во все сферы жизни общества, число академических контактов между вузами, преподавателями, научными работникам и студентами разных стран превысило самые оптимистичные прогнозы на развитие сотрудничества в области образования. Однако процесс интеграции России в международное образовательное пространство нельзя назвать простым и безболезненным. До сих пор огромные трудности вызывает процесс признания документов о российском образовании в вузах большинства стран мира несмотря на попытки разработки таких документов как Европейское приложение к диплому, отвечающих принципам прозрачности системы образования и т.п. По-прежнему остаются вопросы к системе менеджмента качества в сфере образования РФ. Зарубежные работодатели отмечают такие недостатки российского образования как неподготовленность выпускников российских вузов к практической работе как результат чрезмерной теоретизированности образования, почти полное отсутствие практической ценности проводимой российскими вузами научной работы, низкий уровень подготовки студентов по иностранным языкам и т.д.

Что касается языковой подготовки, то, к сожалению, приходится отмечать в целом достаточно низкий уровень владения студентами иностранными языками как для повседневного общения, так и для осуществления профессиональной коммуникации, изучения мирового опыта на основе аутентичных источников, диссеминации полученных результатов научных исследований на мировом уровне и много другое. Участие в программах академических обменов для преподавательского состава, научных работников и студентов также затруднена из-за невысокого уровня владения языком/языками международного общения, языком для специальных целей, а также отсутствием в ряде случаев фоновых знаний о системе образования той или иной страны, особенностях разработки и реализации образовательных программ в зарубежных вузах, государственных стандартах, должностных инструкциях ППС и НПП. Последнее является препятствием не только при организации академических и студенческих обменов, обучении и прохождении стажировок за рубежом, но и при описании собственных должностей, научных и ученых званий работниками образования в связи с их участием в международных научных конференциях, совместных научных исследованиях, зарубежных публикациях.

К сожалению, терминология образования в целом и высшего образования, в частности, на сегодняшний день не стандартизирована ни на национальном, ни на международном уровнях. Терминологический аппарат, обслуживающий сферу образования изучен недостаточно. В ряде своих работ мы пытались осветить данную проблему в российских и зарубежных изданиях [1, 2]. Для нас наибольший интерес представляет терминология образования в русском и английском языках. Акцент также делается на изучении специфики американского образования и, соответственно, терминологического аппарата, обслуживающего эту систему.

К настоящему моменту закончена работа над составлением англо-русского словаря терминов высшего образования США с возможностью его использования в качестве русско-английского словаря в связи с наличием рубрикатора входных единиц на русском языке. Словарь проходит предпечатную подготовку и, как мы надеемся, внесет свой посильный вклад в продолжение работы по инвентаризации, унификации и последующей стандартизации терминологии образования. Такую работу, как нам кажется, необходимо было начать более десяти лет назад еще до вхождения России в Болонский процесс. Именно стандартизированный глоссарий должен был стать основой развития сотрудничества в сфере образования. «Стандартизация терминологии является показателем уровня развития науки» [3, с. 46] и любого процесса. Стандартизации и унификации предшествует процесс создания лексикографических произведений, инвентаризирующих и описывающих терминологию конкретной отрасли знания. «Терминологические словари, по сути, являются «стандартом» де

факто» [3]. Однако согласимся с М.В. Киргинцевым и его коллегами в том, что терминологический словарь не является документом, который получает одобрение всего научного сообщества [3], но никто не отрицает его несомненной роли в инвентаризации терминологии как первом шаге к стандартизации терминологий.

Объектом нашего исследования в данной статье являются некоторые переводческие соответствия в терминологии высшего образования США и РФ на примере академических должностей и ученых званий, описанных в нашем словаре.

Материалом для исследования послужили более 100 лексических единиц, используемых для наименования академических должностей и ученых званий в системе высшего образования США. Отбор материала производился методом сплошной выборки из аутентичной специальной литературы, квалификационных справочников, веб-сайтов и информационных брошюр образовательных учреждений США и РФ.

Для установления соответствий потребовался сравнительный анализ целых семантических полей в двух языках, сравнительный компонентный анализ отдельных лексических единиц, анализ структуры и функций соотносимых грамматических категорий. В ходе исследования была использована классификация соответствий, предложенная В.Н. Комиссаровым [4], который выделил единичные и множественные соответствия для регулярных соответствий. Под единичными соответствиями понимается «наиболее устойчивый постоянный способ перевода данной единицы ИЯ, используемый во всех (или почти во всех) случаях ее появления в оригинале и в этом смысле относительно независимый от контекста». Единичные соответствия имеются, главным образом, у терминов, собственных имен, географических названий, а также у некоторых обиходных слов и словосочетаний: *capitalism* – капитализм, *House of Commons* – палата общин и т.д. [4, с. 139]. В терминологии образования единичные соответствия имеются у следующих лексических единиц: *Dean* (декан), *Department* (кафедра), *Department Chair* (заведующий кафедрой), *Master* (магистр), *Full-time student* (студент-очник), *President (of the university)* (Президент), *Professor* (должность, а не ученое звание), *Professor Emeritus* (заслуженный профессор), *Research fellow* (научный сотрудник), *Vice-Chancellor* (проректор), *Vice-Chancellor for Academic Affairs* (проректор по учебной работе), *Vice-Chancellor for Finance* (проректор по финансам), *Vice-Chancellor for Research* (проректор по научной работе), и некоторые другие.

Под множественным соответствием понимается «несколько регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, выбор между которыми определяется условиями контекста. В этих случаях каждое из вариантных соответствий лишь частично передает значение исходной единицы, аналогичной ей по значению: *attitude* «отношение, позиция, политика; *actual* «дей-

ствительный, подлинный, текущий, современный» [4, с. 140]. Вариантные соответствия могут иметь как однозначные слова, так и различные значения многозначного слова: *field* – 1. поле, луг; 2. большое пространство; 3. площадка, участок (для какой-л. цели); 4. спорт. площадка; 5. собир. спорт. игроки, участники состязания; 6. геол. месторождение; 7. поле сражения, поле битвы; 8. битва, сражение; 9. область, сфера деятельности и т.д. Например, соответствием лексической единицы *bachelor* является «бакалавр», но только в образовательном контексте. В ином контексте *bachelor* может переводиться как «холостяк». Такая же ситуация наблюдается при выявлении соответствия лексической единицы *Master* – «магистр» в образовательном контексте и «хозяин, учитель, мастер» в ином контексте.

Рассмотрим также варианты перевода лексической единицы *Faculty*. Ее перевод на английский язык зависит от экстралингвистического и лингвистического контекстов и для адекватного перевода рецептору/переводчику необходимо знание о том, какой вариант английского языка (в данном случае британский или американский) используется в данном случае и о какой стране идет речь. В британской культуре и, соответственно, британском варианте английского, лексическая единица *Faculty* будет переводиться как факультет, в то время как в американской культуре для именованного факультета будет использоваться лексическая единица *School*, а *Faculty* будет переводиться как «профессорско-преподавательский состав». Отсюда и словосочетание *faculty assistant* как соответствие-аналог лексической единицы «лаборант» (должность АУП в вузах РФ).

Понимание экстралингвистического контекста понадобится и при переводе лексических единиц *Athletic director* и *Director of Education* на английский язык. Приведем примеры словарных статей:

Athletic director – 1) заместитель директора школы, ответственный за физическое воспитание учащихся; 2) проректор по физическому воспитанию в колледже/вузе. *Athletic directors provide guidance and direction for a university sports program, prepare budgets, and allocate spending on items like coach's salaries, team travel, equipment purchases, and facility upkeep.*
Ср. Athletic coach.

Director of Education – 1) завуч (в школе); 2) заместитель декана по учебной работе. Должность в учебном заведении любого уровня, относящаяся к профессорско-преподавательскому составу. На должность завуча/заместителя декана по учебной работе назначается лицо, имеющее степень магистра (в исключительных случаях бакалавра). Осуществляет непосредственное руководство учебно-методической работой в учебном заведении, обеспечивает составление учебных планов и их выполнение, анализирует результаты учебного процесса и на основе результатов анализа принимает меры по совершенствованию обучения, несет ответственность за кадровое обеспечение учебного процесса, отвечает за расходование бюд-

жета организации и т.д. *The director of education is typically responsible for the school's budget, deciding on not only course materials and classroom supplies, but new hires and terminations as well.* **Син. Director of Studies.**

Каждая из приведенных выше входных единиц имеет две дефиниции, одна из которых относится к терминологии среднего образования, вторая – к сфере высшего образования. Таким образом, для осуществления адекватного перевода необходимо знать о какой ступени образования идет речь.

В.Н. Комиссаров также выделял такой способ перевода как контекстуальная замена, приводя уже легендарный пример о переводе предложения *I graduated from New Haven in 1915*, как «Я окончил Йельский университет в 1915 году» [4, с. 145]. При выявлении соответствий для академических должностей и ученых званий, подобных примеров выявлено не было.

При выявлении соответствий и определении их типов, интерес также вызвало наличие большого количества безэквивалентной лексики, для перевода которой по классификации В.Н. Комиссарова используются соответствия-заимствования, соответствия-кальки, соответствия-аналоги, соответствия-лексические замены и описания. Рассмотрим значение лексических словосочетаний *Associate Professor* и *Assistant Professor*, приведя примеры соответствующих словарных статей:

Associate professor – 1) доцент (ученое звание) (*РФ*). Учёное звание доцента в РФ присваивается преподавателям вузов, проработавшим не менее года в должности доцента, имеющим научно-педагогический стаж не менее 5 лет, учебно-методические пособия и научные работы, а также ученую степень кандидата наук; 2) должность доцента с гарантией пожизненного трудоустройства (*США*). В США эта должность следует в иерархии академических должностей после должности доцента без гарантии пожизненного трудоустройства (*Assistant Professor*). Как правило, в должности доцента без гарантии пожизненного трудоустройства преподаватель должен проработать 6–8 лет. По истечении этого периода, преподаватель либо переходит на должность доцента с гарантией пожизненного трудоустройства, либо увольняется по решению администрации высшего учебного заведения. **Ср. Assistant Professor.**

Assistant professor – доцент (должность). Должность в высших учебных заведениях. В США требования к кандидатам различаются в различных штатах, но, как правило, это преподаватель, имеющий степень кандидата наук и определенный стаж работы. В РФ на должность доцента назначаются преподаватели (как правило, имеющие ученую степень кандидата наук) после избрания на учёном совете факультета или вуза. *The Department invites applications for a tenure track position at the assistant professor level beginning August 2014 in the areas of Cognitive or Behavioral Neuroscience.* **Ср. Associate professor.**

При переводе данных лексических единиц на русский язык были подобраны ближайшие по значению единицы ПЯ. Отличия в значениях словосочетаний в ИЯ и ПЯ состоят в том, что и завуч в школе, и заместитель декана по учебной работе в российской системе образования, как правило, не отвечают за расходование бюджета организации самостоятельно, а находятся в решении этого вопроса в зависимости от директора школы/декана или даже проректора или ректора университета. В американской системе, данное официальное лицо распоряжается финансами, выделенными на закрепленный за ними вид деятельности, самостоятельно. Соответствия-аналоги создаются в русском языке для перевода таких безэквивалентных единиц как *PhD* (кандидат наук), *Director of Education* (завуч (в школе)); заместитель декана по учебной работе, *Athletic director* (заместитель директора школы, ответственный за физическое воспитание учащихся; проректор по физическому воспитанию в вузе) и т.д.

Для перевода на русский язык таких безэквивалентных единиц английского языка как *adjunct professor* (адъюнкт-профессор), *tutor* (тьютор), *mentor* (ментор) и др. используются соответствия-кальки. В связи с наличием в английском языке лакун для обозначения понятий «доктор наук» и «специалист» (квалификация) в связи с отсутствием таких явлений, для их перевода на английский язык используется прием транслитерации. Использование других видов соответствий для перевода академических должностей и ученых званий с английского языка на русский носит единичный характер и не будут описаны в данной статье.

Итак, в данной статье были рассмотрены некоторые способы перевода академических должностей и ученых званий с английского языка на русский с целью установления между ними переводческих соответствий и продолжения работы по дальнейшей инвентаризации, гармонизации и стандартизации терминосистемы образования англоязычных стран, которая на сегодняшний день изучена крайне недостаточно.

Библиографический список

1. Будыкина, В.Г. Лексикографическое представление терминосистемы высшего образования в условиях вхождения России в единое европейское образовательное пространство / В.Г. Будыкина // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. – 2013. – № 24 (315). – Вып. 82. – С. 55–59.
2. Будыкина, В.Г. Терминосистема высшего профессионального образования РФ: национальная обособленность или гармонизация / В.Г. Будыкина // Судьбы национальных культур в условиях глобализации: сборник материалов II Международной научной конференции. Челябинск, 4–5 апреля 2013 г. / под ред. В.Г. Будыкиной. – Челябинск: Энциклопедия, 2013. – Т. 1. – С. 27–33.
3. Киргинцев, М.В. Стандартизация педагогических терминов в области информационно-коммуникационных технологий в образовании / М.В. Киргинцев, Н.С. Киргинцева, С.А. Нечаев // ИнВестРегион. – 2015. – № 1. – С. 45–49.

Наука ЮУрГУ: материалы 68-й научной конференции
Секции экономики, управления и права

4. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

[К содержанию](#)